

The Three Betty Goats Griff

三隻貝蒂葛利夫山羊



By Annette Gagliardi

Illustrated by Elizabeth Glaser

Translated by Feng-Yi Wang

Page 3

Once up a time there were three Betty goats and their last name was Griff.

很久以前有三隻山羊，她們的姓叫葛利夫。

They built a house on top of a hill that had a hard, flat surface called a plateau.

她們在山丘上的硬硬平平的高原建了一間房子。

“This will be perfect for dancing!” exclaimed the three Betty goats.

“這個來跳舞就太完美了!” 三隻貝蒂山羊大聲叫喊著。

Page 4

Next to the hill was a deep river with a bridge over it that led to a meadow of green grass and sweet clover.

山丘旁有一條深的河流。上面的橋帶領去綠草和甜蜜幸運草的草原。

Under that bridge lived a nasty troll who had hair as wild as a stormy night, with teeth as long and yellow as bananas, and who was as grouchy as a hungry bear in springtime.

橋下住著一個噁心的怪獸。他有像暴風雨夜晚的狂野頭髮。他有像香蕉又長又黃的牙齒。他還像春天時候不高興的餓熊。

Page 7

Soon the biggest goat, named Betty Ann Griff, put on her high tops and began a swishin' and a swayin' across that bridge on her way to the green grass and sweet clover.

很快的，最大的山羊叫做貝蒂安葛利夫。她穿上她的鞋子 輕快的過了橋要去綠草和甜蜜幸運草的草原。

Page 9

“Who is that a swishin' and a swayin' over my bridge?” roared the troll.

“誰是那個輕快的經過我的橋?” 怪獸大吼著。

"Oh my! You sound grouchy today. What has gotten you so worked up?" asked Betty Ann Griff.

"喔我的天!你今天聽起來很不高興。什麼讓你這麼不滿?" 貝蒂安葛利夫問。

Page 10

"I have a terrible hunger!" roared the troll. "So, I think I'll just gobble you up!"

"我很餓!" 怪獸大吼著。"所以我想我要把你吃掉!"

Page 12

"Now, wait just a minute, " replied the biggest Betty goat.

"老大貝蒂山羊說:" 現在，等一下!"

"I'm just one Betty goat, and I'm not as tender and sweet as you might like. But I do have a fishing pole and a fabulous recipe for fish!"

"我只是一隻貝蒂山羊。我不是像你想的又嫩又甜。可是我有一支釣魚竿和超棒的魚食譜。"

"Maybe you and I could catch a few and I will cook them up for you!"

"可能你和我可以釣一些魚而且我可以煮給你吃!"

Page 14

So the troll and Betty Ann Griff went down to the river and caught a few fish.

所以這個怪獸和貝蒂安葛利夫去河邊並且釣了一些魚。

Page 17

The Betty goat-true to her word-fired up those fish and the troll set upon them with gusto.

這隻貝蒂山羊就像她說的煮了一些魚。這隻怪獸努力的照做了。

Page 19

Then, with a swishin' and a swayin', Betty Ann Griff went on her way.

這貝蒂安葛利夫輕快的繼續她的旅程。

And they both lived to eat another day.

他們倆都活著過另一天。

Page 20

A little while later, the middle goat, named Betty Lou Griff, put on her high-topped stompers and went a tappity-tap-tapping across the bridge on her way over to the green grass and sweet clover.

接下來，老二山羊叫做貝蒂柳葛利夫。穿上她的鞋子踢踏的經過橋去綠草和甜蜜的草原。

Page 21

"Who is that tappity-tap-tapping across my bridge?" roared the troll.

"誰是那個踢踏的經過我的橋?"怪獸大吼著。

Page 22

"it's just me," replied the middle Betty goat.

"只是我!"老二貝蒂山羊回答。

And she made a little curtsy and smiled warmly at the troll.

她笑笑的低頭彎腰回對怪獸。

Page 23

"I would eat you up, but I'm full now. So, I'll just knock you off this bridge!" growled the troll.

"我會把你吃掉，可是我現在很飽。所以我只要把你打下這座橋!"怪獸大吼著。

Page 24

"Oh my! What are you feeling so grumpy about?" asked Betty Lou Griff.

"喔!我的天!你為什麼感覺這麼不滿?" 貝蒂柳葛利夫問。

Page 27

"I've got a terrible headache and I can't see with all this hair in my face!" complained the troll.

"我有很嚴重的頭痛而且因為我臉上的頭髮我看不到東西!" 怪獸抱怨的說。

Page 28

"I'm just one Betty goat and I don't think I can cure your headache, but I do know about a fabulous brush," answered Betty Lou.

"我只是一隻貝蒂山羊。我不認為我可以治癒你的頭痛。可是我知道一個很棒的梳子。" 貝蒂柳說。

"It keeps my hair looking so fine, and I can brush it any time! Let me show you."

"那讓我的毛看起來很好看。而且我可以在任何時候梳!讓我秀給你看。"

And the middle Betty goat led the troll to a large bramble bush that hung down and she showed the troll how to rub against it to pull the tangles from his hair.

老二貝蒂山陽領這怪獸去一個很大的樹叢。她秀怪獸怎麼把揪殘在一起的頭髮梳開

Page 30

"Perhaps I could trim your hair so it wouldn't hang in your eyes," offered Betty Lou Griff.

"可能我可幫你修剪頭髮所以你的頭髮才不會在你的眼睛裡。" 貝蒂柳葛利夫提議著。

"Maybe that will remove some of those flies."

"可能那樣可以把一些蒼蠅趕走。"

“That might be nice,” muttered the troll.

"那可能會很好" 怪獸低聲的說。

Page 33

After his hair was cut the troll mumbled, “My head feels a little better now.”

頭髮剪掉之後, 怪獸喃喃自語, "現在我的頭覺得好一點了。"

And he sat down upon the bridge and gazed at the deep river.

他坐在橋上凝視著深深的河流。

Page 34

Then, with a tappity-tap-tap, (as the grouchy troll sat) the middle Betty goat went to the meadow, where the green grass and sweet clover were at.

然後老二貝蒂山羊滴踏的 (當不滿的怪獸坐著)去了有綠草和甜蜜幸運草的草原。

Page 37

Now, some time later, the littlest goat, Betty Jean Griff, put on her high-laced slippers and came tippy-toe, tippy-toe across the bridge on her way to the green grass and sweet clover.

過些時候, 最小的山羊叫貝蒂鈞葛利夫。她穿上她的蕾絲舞鞋墊腳尖的經過橋去綠草和甜蜜幸運草的草原。

Page 38

“Who is that going tippy-toe, tippy-toe across my bridge?” grumbled the troll.

"誰是那個墊腳尖的經過我的橋?" 怪獸大吼著。

Page 41

"It's just me," whispered the smallest Betty goat.

"只是我," 最小的貝蒂山羊輕聲的說。

"I was going tippy-toe so as not to wake you up. You seemed so peacefully asleep."

"我只是踮腳尖所以不會把你吵醒。你看起來很平靜的睡著了。"

Page 42

"I might have been asleep, but my teeth are keeping me awake with a hurtin' and a grindin'," grumbled the troll.

"我可能看起來睡著了可是我的疼痛的牙齒讓我保持清醒!" 怪獸大吼著。

"Maybe chewing on you will help." And he got up.

"可能咀嚼你會幫忙。" 他起身。

"Oh my!" replied the littlest Betty Goat. And in her most quietly courageous voice she said, "I'm just one Betty goat, but let me take a look."

"喔!我的天!"最小的貝蒂山羊回說。她用最安靜勇敢的聲音說:"我只是一隻貝蒂山羊,可是讓我看看!"

Page 44

The troll opened his mouth most unnecessarily wide....and the littlest Betty goat looked deep, deep inside.

怪獸把他的嘴張的不需要的寬...最小的貝蒂山羊看到很深很深的裡面。

Page 49

"I can't help you sleep, but I do know where there is a fabulous tooth brush or two!" Betty Jean exclaimed.

"我不能幫你睡覺,可是我知道哪裡有很棒的一支還是兩支牙刷!" 貝蒂鈞大聲說著。

“Let’s go get one for you.”

“讓我們去拿一支給你。”

The littlest Betty goat led the troll to some reeds at the river’s edge where he got busy chewing and cleaning on those long yellow spears.

最小的貝蒂山羊領著怪獸去河邊的樹叢。那裏忙著用又長又黃的樹枝清理和咀嚼。

Page 50

She left him there with a tippy-toe, tippy-toe and to the green grass and sweet clover she did go!

她墊腳尖的離開他去有綠草和甜蜜幸運草的草原!

Page 52

From that day to this they all lived in bliss.

從那天起她們都幸福的活著。

Page 54

And so, Three, Two, One

所以，三，二，一

Page 55

This tale is done.

這個傳說結束了。

Annette Gagliardi

www.threebettygoatsgriff.com

Printed by CreateSpace